

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40715
Nom	Traducció de gèneres narratius per a joves i xiquets (francès-espanyol)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	4.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	12 - Traducció de gèneres narratius per a joves i nens (francès-espanyol)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
CAMPOS MARTIN, NATALIA MARIA	160 - Filologia Francesa i Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Els xiquets són com a esponges que absorbeixen el llenguatge, la qual cosa suposa una especial responsabilitat per als traductors i les traductores. En la seua lectura els xiquets assimilen les paraules tal com li les oferisquen. En la infància, el text queda gravat en la ment juntament amb les il·lustracions tal com se li ha donat, solament podrà defensar-se d'un mal text quan en l'etapa de la preadolescència, i ja ens situem a l'edat de dotze anys aproximadament, comence a desenvolupar el seu esperit crític.

L'assignatura pretén oferir un marc sintètic i variat de les obres franceses dirigides a joves i xiquets per a la seua correcta translació a l'espanyol. L'elecció dels textos combina el criteri històric i cultural amb el de la varietat formal i temàtica d'aquest corpus. Es proporcionaran elements de anàlisi i interpretació del text narratiu per a xiquets i joves per a assegurar l'adquisició de les destreses i coneixements necessaris per a traduir del francès obres narratives dirigides al públic lector infantil i juvenil.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.



- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

- Poder traduir textos d'especialitat d'un alt nivell de complexitat.
- Saber documentar-se per a resoldre problemes de traducció presents en les obres narratives dirigides a xiquets i joves.
- Saber resoldre els problemes i les dificultats de traducció més habituals en les obres narratives dirigides a xiquets i joves.
- Conèixer els diferents motors de traducció automàtica i saber utilitzar-los correctament per a, després, procedir a la postedició

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Breu descripció dels corrents traductològics mes rellevants

Revisión dels corrents traductològics més importants des d'un punt de vista pràctic. Es traduiran textos en funció d'algunes d'aqueixes teories.

2. Motors de Traducció automàtica: finalitat i ètica

1. Qualitat de les traduccions: Si bé els motors de traducció automàtica han millorat significativament en els últims anys, encara poden cometre errors i produir traduccions inexactes o confuses. És fonamental tindre en compte aquestes limitacions i no dependre únicament de les traduccions automàtiques en situacions on la precisió siga crucial.

2. Privacitat de les dades

3. Sensibilitat cultural i contextual: Els motors de traducció automàtica no sempre capturen el context i les subtileses culturals dels idiomes. Les traduccions literals poden no reflectir el significat o les intencions originals del text. Sempre és recomanable revisar i corregir les traduccions automàtiques quan siga necessari, especialment per a textos sensibles o professionals

3. Traducció de textos infantils i juvenils: característiques pròpies d'aquest tipus de textos

La traducción de textos infantiles y juveniles es una tarea delicada y significativa que requiere atención especial debido a las características y necesidades específicas de su público objetivo.

La traducción de textos infantiles y juveniles requiere sensibilidad hacia las necesidades y características de su público objetivo, y un enfoque cuidadoso para adaptar el contenido y el lenguaje de manera apropiada. Es una labor gratificante que permite llevar historias, conocimientos y experiencias a niños y jóvenes de diferentes culturas y lugares del mundo.

**4. Projecte de traducció: Traducció, cerca de terminologia, edició, revisió. Treball en equip.**

La comunicació i la gestió eficaç del projecte són fonamentals en aquesta modalitat de traducció col·laborativa. Els terminis, les consultes, les revisions i qualsevol altre aspecte relacionat amb el projecte s'han de coordinar i comunicar de manera clara i eficient entre tots els participants.

Un projecte de traducció amb diverses persones implicades implica una distribució de tasques i una col·laboració estreta entre traductors, coordinadors i revisors per a garantir una traducció de qualitat que complisca amb els requisits específics del projecte.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	20,00	100
Pràctiques en aula	8,00	100
Elaboració de treballs individuals	15,00	0
Estudi i treball autònom	50,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	7,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGIA DOCENT

Estudi de casos i traducció dels textos que il·lustren els diferents eixos d'estudi de l'assignatura. Es fomentarà el treball autònom, l'aprenentatge autoinstruït i resolució de problemes

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de les següents parts:

- 1) Assistència i treballs de classe: **20%**
Els i les estudiants registraran l'assistència a les classes a l'Aula Virtual. Es corregiran les traduccions en classe pel que la participació és necessària.
- 2) Projecte de traducció: Es traduiran textos francòfons per a joves i xiquets. Per a això es formaran diferents grups en els quals cada estudiant tindrà un rol diferent dins del procés traductològic **60%**
- 3) Es realitzaran dos treballs avaluable d'avaluació contínua. **20%**

Observacions:

- 1) És obligatòria l'assistència al 80% de les classes.
- 2) Cada estudiant prepararà per a la classe la traducció dels fragments assignats.
- 3) Per a procedir al càlcul de la nota mitjana és imprescindible obtenir en cada exercici almenys una qualificació de 5/10 i presentar-los tots.
- 4) El plagiat en qualsevol exercici suposarà la qualificació de 0. SUSPENS per a tota l'assignatura.
- 5) El lliurament fora de termini del treball suposarà la qualificació de 0 SUSPENS per a tota l'assignatura.



Segona convocatòria:

- 1) Els exercicis seran els mateixos que en primera convocatòria. Tots dos són recuperables.
- 2) L'assistència i participació en classe no és recuperable en 2n convocatòria.
- 3) Les qualificacions obtingudes en els exercicis de primera convocatòria es conservaran en la segona.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Nières-Chevrel, Isabelle, Introduction à la littérature de jeunesse, Ed. Didier-jeunesse, Collection Passeurs dhistoires, Paris, 2009
- Oittinen, Rütta (Traducción de Isabel Pascua Feble y Gisela Marcelo Wirnitzer), Traducir para niños, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2005
- Thouvenin, Catherine (Coordination éditoriale), Traduire les livres pour la jeunesse. Enjeux et spécificités, Hachette, BnF- La joie par les livres, 2008
- Traducción Automática: conceptos clave, proceso de evaluación y técnicas de posesición. M^a del Mar Sánchez Ramos y Celia Rico Pérez. Ed. Comares. Granada, 2020.

Complementàries

- LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL BICULTURAL EN ESPAÑA. ALESSANDRO GHIGNOLI (AUTOR) , MARÍA GRACIA TORRES DÍAZ (AUTORA). Comares. Granada, 2019
- Las profesoras proporcionarán bibliografía complementaria durante el curso
- LA LITERATURA INFANTIL Y SU TRADUCCIÓN. ELENA ABÓS ÁL VAREZ-BU1ZA: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/39_abos.pdf
- En torna a la literatura infantil. Juan Cervera (1989). CAUCE.Revista de filología y su didáctica: https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/21795/file_1.pdf?sequence=1